Ze Berri?

Revista de los Servicios Municipales de Euskera

Iruña • Barañain • Burlata • Uharte - Eguesibar - Esteribar - Arangurengo Zerbitzu Mankomunitatea • Lizarra • Atarrabia • Zizur Nagusia • Antsoain • Goñibar - Ollaran - Oltzako Zendea - Etxauri - Orkoien • Agoitz • Gares

Nº 1 Zbka. Segunda etapa • Bigarren Fasea

El euskara gana terreno
4 y 5

Información de los **Servicios de Euskara**
6 a 15

Guía en Centrales
Propuestas para un verano lleno de actividades.

Berriak
16, 17 eta 18

Plazara Atera berria
19

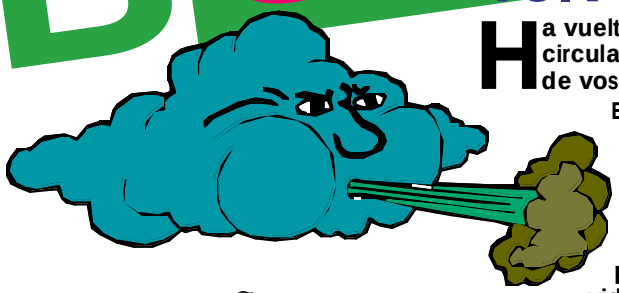
El euskara cuenta con un nuevo socio

Ze Vuelve Berri?

Revista de los Servicios Municipales de Euskera
Iruña • Barañain • Burlata • Uharte - Arakil • Uharte - Egesibar - Esteribar - Arangurengo Zerbitzu Mankomunitatea • Lizarra • Atarrabia • Zizur Nagusia • Antsoain • Goñibar - Ollaran - Oltzako Zendea - Etxauri - Orkoien • Agoitz • Gares

Ze Berri?!

Volvemos



Ha vuelto Ze Berri?. Después de una temporada retirada de la circulación, aquí está de nuevo esta revista que quizás muchos de vosotros recordéis de su primera etapa hace unos dos años. En aquel primer período vieron la luz 6 números a lo largo de todo un año. Vista la buena aceptación que tuvo y sus posibilidades de expansión, los Servicios Municipales de Euskara que toman parte en este proyecto decidieron hacer algo más grande. Queríamos que fuese algo bien planteado, bien organizado, que no tuviese cabos sueltos para que Ze Berri ? tenga garantía de futuro, para que su vida esté asegurada durante mucho, mucho tiempo.

Esta es la razón por la que este intervalo de tiempo sin Ze Berri? ha sido, quizá, un poco largo. Pero lo importante es que ahora está aquí, en tus manos y que esperamos que así sea cada dos meses. Ahora, de momento, llegaremos, nada más y nada menos que a 45.200 hogares y lugares públicos y en el futuro esperamos llegar a muchos más. Este es uno de nuestros retos, pero el mayor, sin duda, estimado lector, es conseguir que esta revista sea de utilidad e interés para ti y que por medio de ella todos consigamos conocer, respetar y amar un poco más la lengua madre de esta tierra.

Ekaina

Gerezi goxoak
eta gari horiak.
Eguzkia goren
goraino heldurik.
Egunak bukagaitzak
eta gaurik laburrena.
Ametza ernatzen da, eta bere osto bihurri urdinez
jantzi. Jendeak badu inoiz baino kasko nahasiagoa eta
batzuk trixtatzen dira inesplikableki; pasagarria da, beti
ere. San Juanetako mirakuluak. Atxikoria, letxuga,
azenaoria eta zerba erein; landatu zernahi.

Uztaila

Iñarrak, txilarrak, añarrak eta
elharrak iliztatzen dira mendi
kaskoak apaintzen. Izerdi aroa, siesta
ederra egiteko aproposa. Kukusu belarra eta
izpikua airea urrintzen; euliak
errabiatzen. Porrainak erein,
aza, porrua eta zerba landatu.

Abuztua

Bestak eta burrunba nonnahi.
Bazterrak lehortu, errekak idortu: Agorrila. Landare
ostodunen behititzea. denbora desegokia
haserretzeko. Zotal eguna: lehendabiziko egunek
heldu diren hilabeteen aroa aztiatzeko balio omen
dute; batzuen arabera, ordea, urtarrilean dira egun
hauek. Onddo goiztarrak xut. San Martingo aza erein
eta eskarola landa.

"Euskal Izendegia",
Pamiela.

Hemen berriz

Hemen da berriro Ze Berri?. Denboraldi batez karrikara atera gabe egon ondoren hemen da agian zuetako batzuk lehendabiziko garai hartatik gogoan izanen duzuen aldizkari hau. Orduko hartan sei zenbaki atera ziren argitara bi hilabetetan behin urte oso batez. Irakurlegoarengandik izandako harrera onak bultzatu zituen Euskara Zerbitzuak zerbait haundiago egitera. Halaxe pentsatu eta halaxe egin. Aldizkari ona, mamitsua eta sendoa nahi genuen, beti ere, luze irauteko aukera izan lezakeena eta horregatik berandutu ginen nahi baino gehiago, agian. Baina hemen da, zure begien aitzinean eta hori da garrantzitsuena. Bi hilabetero iritsiko gara 45.200 etxe eta toki publikotara, ez gutxiago, ez gehiago...oraingoz, askoz ere leku gehiagotara iristea espero baitugu eta ez oso denbora luzean. Hauxe da gure helburuetariko bat, baino garrantzitsuena, ezpairik gabe, zuretzako, euskaldun zaren horrentzako, informazioa eta intereseko gaiak eskeintzea da. Hala ere ez da soilik euskaldunentzako aldizkaria izanen; berehala ikusiko duzuenez gazteleraren presentzia pisu handi-handikoa izanen da eta honen zergatia argi eta garbi dago: erdaldunei eta euskara oraindik menperatzen ez dutenei eman nahi diegu euskaraz egiten denaren berri. Jakin badakigu gero eta estimazio handiagoa duela geure hizkuntzak, baina hala ere ezin dugu ahaztu jende aunitz bizi dela hemen euskari buruz batere ez dakiena. Topikoak, aurriritziak eta kontrako jarrerak leundu nahi ditugu eta horretarako tresna egokia izan daiteke Ze Berri?. Denok euskara gehiago ezaugutu, errespetatu eta maita dezagun, hau da gure nahia, besterik ez.

LURRINDEGIA
ETA
OPARIAK
Ermitagañako Erronda
(Multizentroan)
Urrutizkina 25 42 51
31008 IRUÑA

MAIZPIDE
euskaltegia
XXII. UDAKO EUSKAL IKASTAROAK
CURSOS DE VERANO
Maila guztiak: Euskalduntzen, Alfabetatzen, Teknikoa, Sakontzen
Todos los niveles, en internado o sólo clases
UZTAILA Julio • 1 - 19
ABUZTUA Agosto • 29 VII / 23 VIII
IRAILA Septiembre • 2 - 27
HABEren diru-laguntzaz
Deitu eta eman izena 943 88 92 31/32 • Faxa 88 92 32

PLANYCOP
Fotokopiak • Planoen kopiak
Onprimatze azkarra
San Alberto Magno 6 • IRUÑEA
Telefono eta faxa 25 40 91

CAFETERIA
PINTXOAK
BOKATAK
Plaza Ezkaba s/n
Tfno. 11 69 12
31015 IRUÑEA

Aurkibidea Sumario

4 **La educación en euskera** se ha convertido en una de las opciones que más adeptos gana curso a curso. Opiniones de expertos y técnicos vinculados al tema.

6 **Barañain.** El euskera emerge en Barañain y está saliendo de una situación "de latencia", tal y como señala el estudio encargado por el Ayuntamiento.

7 **Burlata.** Hauxek dira euskararen inguruan ditugun berriak: Zaldualde, AEKren euskaltegi berria zabalik dago, Udalak dirulaguntzak emanen ditu langabetuek euskara ikas dezaten eta gainera Udaberriko Kultur Zikloaren egitaraua.

8 **Pamplona•Iruña.** Reportaje sobre los secretos que esconde el Archivo Municipal de la capital navarra y entrevista a Joaquín Pascal, concejal delegado del área de Cultura.

9 **Zizur Nagusia.** Si quieres vivir en euskera en Zizur Mayor-Zizur Nagusia, ofrecemos una pequeña pero completa guía de todo lo organizado vinculado a nuestra lengua.

10 -11 **Agenda**. Relación de espectáculos, actividades, exposiciones y ciclos organizados para los meses de junio, julio y agosto en todas las localidades. No te pierdas nada.

12 **Agoitz.** El Ayuntamiento de Aoiz ha preparado un taller para que los vecinos practiquen el euskera y su tema central no puede ser más suculento: la gastronomía. Y, cómo no, un recuerdo para Patxi Eugi.

13 **Lizarra•Estella.** Lizarra euskalduna, hau da askotan entzun dugun leloa. Baina zein da errealitatea? **Atarrabia-Villava**.El próximo curso se pondrá en marcha un plan de euskaldunización para trabajadores.

14 **Gares • Puente la Reina.** Los habitantes de Valdizarbe celebraron el Día del Euskera del Valle el 26 de mayo. **Orkoien - Etxauri - Olza - Ollo - Goñi.** Las Oficinas del Servicio de Euskera se trasladan a Orkoien.

15 **Uharte.** Además de la programación del Taller de euskera, recordamos actividades de Uharte y Esteribar. **Antsoain.** Campamentos de verano para los más jóvenes en Beintza-Labaien.

16-18 **Berriak**. Noticias sobre la UEU, Euskalerria Irratia, barnetegis... y una entrevista con Arantxa Zabala, una de las organizadoras de un congreso en euskera.

19 **Plazara Atera Berria.** Liburu, diska eta oporretarako behar duzun guztia.

ZE BERRI?

Nº 1ngo. zkia.

Bigarren denboraldia
Segunda época

Dohaineko alea
Revista gratuita

45.200 ejemplares

Editan: Servicios Municipales de Euskera de los Ayuntamientos de Antsoain, Aoiz, Atarrabia, Barañain, Burlata, Gares, Iruña-Pamplona, Lizarra, Ollaran-Goñerri- Etxauri-Orkoien- Olza-Ollaran-Goñerri, Uharte–Esteribar-Eguesibar y Zizur Nagusia.

Revista subvencionada por la Dirección de Política Lingüística del Gobierno de Navarra.

Vuelve ZE BERRI?

Redacción, diseño y coordinación editorial: HEDA Comunicación.
Iturrama 66, 7ºA (Esca Izda)
Tfno. 27.92.99.
Textos: Reyes Ilintxeta, Pello. Argiñarena.
Dibujos: Patxi Huarte, Jokin Larrea.
Fotos: Adolfo, Adriana, Cristina.
Imprime: Gestingraf.

25 ANIVERSARIO
21 DE JUNIO
BODAS DE PLATA

Por este motivo, tendremos un obsequio para nuestros clientes

restaurante
IRIGUIBEL

Ctra. Francia (Ronda Este s/n)
31620 HUARTE-PAMPLONA
Tel. (948) 33 14 14 • Fax: (948) 33 00 69

Fácil acceso y amplio parking
Entorno relajado y rural

El euskara va ganando te en la educación infantil

Los niños y jóvenes constituyen uno de los pilares fundamentales para la recuperación de una lengua. En el caso del euskera vemos cómo poco a poco va ganando terreno. Unas veces como modelo D (todas las asignaturas en euskera excepto la de lengua española) y otras como modelo A (el euskera se enseña como una asignatura más).

El denominado modelo D permite al alumno conocer las dos lenguas de una manera correcta para que pueda expresarse en cualquiera de ellas sin dificulatad tanto oralmente como por escrito. No pasa esto, sin embargo, con el modelo A. El niño tendrá unas nociones de esta lengua con lo que si despúes quiere seguir avanzando tendrá que hacerlo de joven o adulto en un euskaltegi. El modelo A no sirve, pues, para conseguir que el niño sea bilingüe pero por lo menos logra que tenga unas ciertas nociones y que la lengua de su propia tierra no le resulte más ajena que el inglés o el alemán.

Los datos de prematriculación para niños de tres años para el curso próximo nos permiten observar la tendencia de la sociedad a la hora de elegir la educación de sus hijos e hijas.

El plazo de matriculación para el curso 96/97 terminó el pasado seis de mayo y aquí tenemos los correspondientes a Pamplona que hemos obtenido contrastando los que nos ha facilitado el Gobierno de Navarra por un lado y por otro el Colectivo Sortzen de apoyo a la escuela pública vasca.

Datos de 1996

Datos de este año:

Escuela pública modelo D: 454 + Ikastolas 202 = **656**

Modelo G: **353**

Modelo A: **376**.

Total: **1.385**.

El año pasado:

Escuela pública modelo D: 391 + Ikastolas 200 = **591**.

Modelo G: **440**.

Modelo A: **208**.

Total: **1.239**.

Cabe destacar que este año se implanta la línea de modelo D en las escuelas del Ave María de la Rochapea, con 18 alumnos y que se desdoblan los grupos de San Francisco, con 30 y Antsoain, con 31 alumnos. Se consolida Mendillorri, con 35 alumnos.

También es destacable que hay varios colegios privados que ofrecen modelo A: Regina Pacis de Burlada, Escolapios, Sagrado Corazón de Etxabakoitz, Compasión de la Rochapea, Dominicas y Jesuitas en la ESO.

Centros públicos de Pamplona y comarca:

- **Compartidos: 9**
- **Modelo A: 12.**
- **Modelo D: 2.**
- **Udal ikastola: 3.**
- **Modelo G: 5.**
- **Centros G con algo de A: 4.**

erreno

Primeras valoraciones tras la prematriculación 1996

Sortzen (Colectivo de apoyo a la Escuela Pública Vasca)

La Navarra del futuro está claro que será bilingüe. Esta tendencia de año en año se aprecia con mayor claridad y es evidente que el único modelo lingüístico que garantiza este bilingüismo es el Modelo D.

Este año podemos ser especialmente optimistas: el ya habitual incremento de la matriculación en euskera ha sido mayor que nunca. El incremento del euskera en la Enseñanza Pública de Pamplona y Comarca ha sido espectacular, pasando del 36,61% al 41,15% muy por delante de los modelos G y A.

Angel Urtasun, Director General de Educación

Hay todo un sector de alumnado que elige la enseñanza privada sin modelo D. (...)"El modelo público castellano es el minoritario en Pamplona", este es el gran titular que apareció en la prensa a raíz de la valoración hecha por Sortzen. Ahí, de algún modo, hay una interpretación de los datos que hace pensar a la gente que el modelo público castellano se viene abajo y es minoritario y no es así. Objetivamente no es así: si sumas las cifras de manera lógica, esto es sumando los modelos A y G, porque el modelo A es el modelo de castellano, del presente y probablemente el gran modelo del futuro. Hay muchas familias que desean que sus hijos tengan una conexión con el euskera y que lo hagan a través de un área de trabajo.

Las ventajas de aprender en euskara

Los programas de inmersión lingüística son aquellos en los que los niños y niñas que tienen como lengua familiar una de fuerte presencia social se escolarizan en otra lengua (que también tiene cierta presencia en esa comunidad). Pretenden lograr un buen dominio de esa segunda lengua, sin que se produzcan repercusiones en el desarrollo de la primera ni en los conocimientos académicos.

Las experiencias de investigación desarrolladas en nuestro entorno más próximo confirman los resultados obtenidos en otros lugares del mundo. Los resultados que se logran son, en resumen, los siguientes:

- Buen nivel de conocimiento de la segunda lengua, sobre todo en los usos escritos asociados a situaciones de aula.
- Buen nivel de conocimiento de su primera lengua, similar a la del alumnado castellanoparlante escolarizado en castellan.
- Buen nivel de desarrollo académico: resultados escolares similares a los del alumnado castellanoparlante escolarizado en castellano.
- Mayor facilidad para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

En resumen, son programas que sin originar ninguna "pérdida" garantizan notables ventajas en cuanto a aprendizajes de lenguas.

Por ello, en un mundo en el que el conocimiento de lenguas va adquiriendo cada vez más importancia, escolarizar a niños y niñas castellano parlantes en un programa de inmersión (modelo D) es una buena opción educativa.

Iñaki Biain, pedagogo y Técnico de Euskera del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra

ikas eta ari
UDA IKASTAROETAN
CURSILLOS DE VERANO
BARNETEGIAK INTENSIVOS
EN IRUÑERRIA
ARTURO KAMPION
22 22 46
SAHATS - BARAÑAIN
18 83 25
ATARRABIA
33 26 60
ika

EGUZKI
MECANICA, NEUMATICOS Y DIRECCIONES DEL AUTOMOVIL
Monasterio de la Oliva, 52
Teléfono 26 12 39
31011 PAMPLONA

Estanco
HUARTE
ALDIZKARIA
TABAKOAK LIBURUAK
Azpilikueta k., 2
Tfnoa. 25 48 25

BAR
Comidas y cenas organizadas
BAsandere
Virgen de Codés, 8
27 71 43

Barañain

El euskara emerge en Barañain y está saliendo de su situación de “latencia”

Tal y como refleja un reciente estudio sociolingüístico realizado en Barañain, el euskera está emergiendo en Barañain y está saliendo poco a poco de su situación de “latencia”. No conviene olvidar, sin embargo que esta lengua se encuentra en una situación muy débil y que tanto los niveles de conocimiento como de uso son bajos en la casi totalidad de los sectores de la población.

La situación que describe el estudio realizado por la empresa Siadeco es preocupante pero positiva al mismo tiempo. Vamos a acercarnos a conocerla un poco más de cerca a través de algunos datos extraídos de este completo estudio elaborado por el Ayuntamiento a principios de este año.

- En Barañain el 6,2% de la población es vascoparlante. Es la misma media que encontramos en lo que se denomina zona mixta y cuatro puntos más baja que la del total de Navarra. (De cada 10 navarros 1,2 habla euskera).
- Los que hablan “algo” pero no correctamente son el 8,4%. Esta media es más alta que la de toda la comunidad (6,4%)
- Más de la mitad de los euskaldunes de Barañain (el 55,7%) tienen entre 2 y 15 años. Son también los niños los que hacen un mayor uso de esta lengua.

Entre 24 y 49 años tiene la mayoría de los clasificados como cuasi euskaldunes.

Comercios y Ayuntamiento

- En uno de cada cinco comercios de Barañain se puede usar esta lengua no sólo de forma pasiva o simbólica. En este sector se ha apreciado una especial sensibilidad hacia el euskera (se solicitan servicios de traducción que ofrece el Ayuntamiento, los encargados de atender al público acuden a clases, etc.)
- En el Ayuntamiento el 12,5% de los trabajadores son vascoparlantes y casi la tercera parte del total (el 30,7%) habla algo.

Es en estos ámbitos, en la Administración municipal, en los escritos en lugares públicos o en determinadas actividades culturales o festivas se aprecia una importante presencia de esta lengua, algo que hasta ahora no era nada frecuente.

Los niños aprenden

- De los 3114 alumos de enseñanzas no universitarias que hay en Barañain, 721 estudian íntegramente en euskera y otros 130 lo tienen como asignatura.
- Es muy destacable el interés que muestran padres y madres de niños que estudian en centros de enseñanza en castellano para que se implanten en estos colegios líneas en euskera (modelo D) o con euskera (modelo A).

Los mayores también

- Una de cada cinco personas se ha matriculado alguna vez en un euskaltegi (centro de enseñanza de euskera para adultos)
- El 18% de la población ha manifestado que tiene un gran interés por hacerlo.
- De cada cinco personas que han empezado a estudiar una termina, en un período de cuatro años.

Como conclusiones, este estudio destaca que la enseñanza, tanto para niños como para adultos, está jugando un papel fundamental en el proceso de expansión del euskera en Barañain. El que tanta gente esté haciendo este esfuerzo demuestra que hay una dinámica muy favorable hacia esta lengua. De hecho, cuando se preguntó a los encuestados que grado de conocimiento desearían para el euskera casi dos de cada tres respondió que sería deseable un conocimiento generalizado de toda la población.

Kukumiku Udako Tailerrak

Udara hemen dugu!! Abuztuan egunero ongi pasatzeko txoko bat edukiko dute Barañaingo haurrek, eta gainera euskaraz, ikasturtean zehar ikastetxean ikasitakoa ez ahazteko eta gauza berriak egiteko: jokuak, antzerkia, eskulanak...Hauexek izanen dira antolatutako taldeak 3 eta 8 urte bitarteko haurrentzat:

A eredukoentzat: abuztuaren 1etik 31ra, astelehenetik ostegunera, goizeko 9.30etatik 11.30etara, ludotekan. Hilaren 9an eta 30an irteerak.

D eredukoentzat: egun eta toki berean baina 11.30etatik 1.30etara. Irteerak eginen dituzte hilaren 2an eta 23an.

Tailer hauetarako bakoitzak ordaindu behar izan duena 6000 pzta. izan da.

Udaberriko Kultur Zikloa

- Ekainak 10, astelehena: Imuntzo eta Beloki trkitrilariak, arratsaldeko 8etan.
- Ekainak 11, asteartea: Txontxongiloak Bihar taldearekin. “Adarbakar urdina” lana eskeiniko dute arratseko 7etan.
- Ekainak 12, asteazkena: Euskal kantu tradizionalak Kaxianorekin, arratseko 8etan.
- Ekainak 13, osteguna: Malabaristak: Katakrak Trup, arratseko 7etan.
- Ekainak 14, ostirala:`Euskal musika Gozategi taldearekin, ilunabarreko 8etan.
- Ekitaldi hauek guztiak Eugenio Torres plazan eginen dira.

Eta egun berean Euskalerria Irratiak antolatutako afari irekia Hilarion Eslava Ikastetxeko kiroldegian gaueko 10etan. Larreko sariaren emate ekitaldia izanen da. Prezioa 2000 pzta. eta afari txartelak salgai jarriko dira Burlatako Zumadi eta Batzoki tabernetan. Afalostean trikitrilariak eta Jarauta 69 txarangaren musika.

Zaldualde: este es el nombre que han elegido para el Euskaltegi porque precisamente está situado al lado del Soto, en euskera Zaldua, por lo que Zaldualde vendría a significar “al lado del Soto”.

Zaldualde, el nuevo euskaltegi

En el número 11 de la calle San Francisco está el nuevo Euskaltegi de AEK. Hasta ahora los más de 100 alumnos del centro han tenido que dar clases en varios sitios: escuelas, locales, pisos particulares... Ahora por fin ya tienen un local moderno y luminoso. Hay ocho clases, oficina, sala para los irakasles (profesores) y almacén.

140 alumnos y 7 profesores son los habitantes de Zaldualde desde su inauguración después de Semana Santa.

Ahora ya tienen casa propia para el nuevo curso y un montón de proyectos además de las clases: diapositivas, comidas, charlas, etc.

Lo primero, de momento, será terminar el presente curso, que será el 28 de junio, más tarde que nunca debido al ritmo más intenso que este año ha impuesto AEK en el proceso de enseñanza.

Lo siguiente serán los cursillos intensivos de septiembre. Para estos, el plazo de matriculación será la segunda quicena de agosto.

Este es el teléfono de Zaldualde: 153483.

Burlata

Hauxek dira euskararen inguruan ditugun berriak: Zaldualde, AEKren euskaltegi berria zabalik dago, Udalak dirulaguntzak emanen ditu langabetuek euskara ikas dezaten eta gainera Udaberriko Kultur Zikloaren egitaraua

Ayudas a parados de Burlada para aprender euskera

El objetivo de esta convocatoria es ayudar en el aprendizaje del euskera, asumiendo así en parte la responsabilidad que el Ayuntamiento, como institución pública que es, tiene en el proceso de euskaldunización.

Los beneficiarios serán los parados que no cobren subsidio de desempleo y estudien euskara en régimen de internado (barnetegi).

Esta ayuda podrá ser de hasta un 50% del costo total de la matrícula.

Los documentos que hay que aportar son: la cartilla del paro, un certificado del INEM que acredite no estar cobrando el subsidio del paro y un certificado de haber realizado el barnetegi y de transferencia bancaria del pago de la matrícula.

su imprenta
GESTINGRAF
c/ Camino de Ibarsusi nº 3
Tfnos.: 411 89 21 / 411 80 90
FAX: 411 89 00
48004 BILBAO

ROTATIVA COMERCIAL A BOBINA HARRIS 200
REVISTAS, PERIODICOS, ENCARTES, SUPLEMENTOS DE PERIODICOS, BUZONEOS A TODO COLOR Y GRANDES TIRADAS
SOMOS LOS MAS RAPIDOS
CUBRIMOS TAMBIEN TODAS SUS NECESIDADES EN: LIBROS, REVISTAS, CATALOGOS, TIRADAS MENORES EN OFFSET

ZUMADI HERRIKO TABERNA
Kiteria kalea 3
Burlata
Tfnoa: 12 19 98

Secretos recónditos del Archivo Municipal

Pamplona•Iruña

Los archivos son fuentes casi inagotables de saber. Miles de datos se apilan y dejan pasar el tiempo pausadamente siempre con la esperanza de que algún estudioso los vuelva a sacar a la luz. Esto es lo que hizo hace pocos meses un periodista de Euskaldunon Egunkaria. Cargado de paciencia y mucho interés, Alberto Barandiaran comenzó a "kuxkuxear" en los archivos municipales y encontró una valiosa información que nos ayuda a ver la importancia que el euskera tenía en nuestra sociedad a principios de siglo.

HARPIDETZA TXARTELA
BOLETIN DE SUSCRIPCION

Si vives en Pamplona y quieres recibir en casa"Ze Berri?", envía esta tarjeta con tus datos a esta dirección: AREA DE ASUNTOS CULTURALES. AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA. ZE BERRI? Descalzos 72, 31.001-Pamplona.

Nombre y apellidos .....
Izen abizenak
Dirección .....
Helbidea
Teléfono .....
Telefonoa

Juegos florales

Así se definían una buena parte de los concursos literarios que instituciones públicas y algunas privadas organizaban hasta bien entrado el presente siglo.

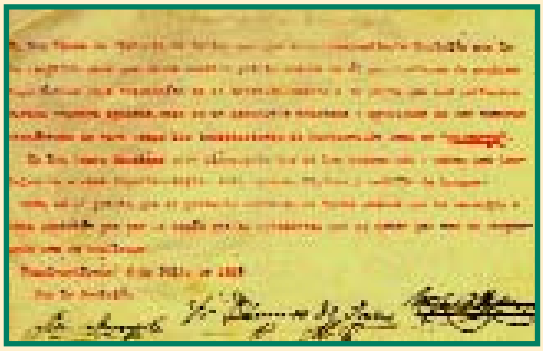
Entre los documentos encontrados en el archivo pamplonés se ve cómo en los juegos organizados por este consistorio entre los años 1882 y 1928 la presencia del euskera en varias de las ediciones no es simplemente simbólica.

La primera convocatoria se hizo en los Sanfermines del año 1882 y, tras varias ediciones, se suspendió entre los años 1885 y 1925.

Ediciones de Oro

Así se puede denominar a las de los años 1926 y 1928 por la cantidad y calidad de sus participantes.

De los 32 premios que se otorgaban 6 eran para trabajos en euskera: para colecciones de refranes, juegos vascos, paisajes de la tierra, textos sobre los fueros navarros o colecciones de palabras que no estuviesen recogidas en ningún diccionario. Para uno de los trabajos presentados en este último apartado el capuchino Dámaso de Inza miembro del jurado propuso un premio especial de 500 pesetas para un trabajo de un tal Pastor, también capuchino y natural de Arraiotz en el que recogía ordenadamente más de 1500 palabras. Al final sólo le concedieron las cien



Fragmento de una de las actas de los certámenes encontradas en el Archivo de Pamplona

que le correspondían porque en aquella época, así como hoy, el Ayuntamiento no estaba para muchas alegrías. En refranes destaca el trabajo presentado por Aingeru Irigarai, hijo del que más tarde sería médico y director del Hospital Provincial Fermín Irigarai, "Larreko". Como joya muy preciada el periodista-investigador A. Barandiaran nos presnta un trabajo de Federico Garralda, salacenco de Otsagabia que recopiló en su lengua materna una serie de 12 juegos infantiles y unos cuantos "pipitaki" (adivinanzas).

Había también en este año una convocatoria infantil en la que destacaron los textos enviados por chicos y chicas de Aldaz, a bien seguro animados por alguna profesora.

1928, segunda Edición de Oro

En 1928 se volvió a repetir la convocatoria . Los temas fueron similares a los del año anterior. En lo referente a colecciones de palabras no publicadas el primer premio fue para Luis Belzunegi Arruti por su trabajo Ozelan. En opinión de los tres miembros del jurado, Dámaso deInza, Jesús Aranzadi y Miguel Intxaurrondo, en este listado se recogen valiosas palabras de la zona de Tierra Estella y de la Comarca de Pamplona.

Pero sin duda lo que más nos puede extrañar hoy en día es el gran eco que tuvo la convocatoria de traducción del noveno capítulo del Quijote de Cervantes. Se presentaron 17 trabajos, todos ellos con "la ortografía normalizada por la Academia Vasca", como exigían las bases. La dotación del premio fue de 300 pesetas.

Entre los concursantes estaban algunos de los mayores escritores en lengua vasca de la época: Nicolás Ormaetxea "Orixe", José Marría Agirre "Lizardi", Aingeru Irigarai. Tal fue la calidad de los trabajos presentados que Dámaso de Inza propuso dar cinco premios en lugar de uno porque "han supuesto un gran esfuerzo para sus autores y esto no quedaría suficientemente agradecido con una sola medalla, aunque esta sea de plata". Qué decir tiene que de nuevo las estrecheces económicas no permitieron satisfacer la petición del

capuchino y hubo un sólo premio, el estipulado en las bases de 300 pesetas, que fue a manos de "Orixe". Los siguientes en la clasificación fueron Buenaventura, párroco de Oieregi, el tercero Aingeru Irigarai, el cuarto "Lizardi" y el quinto "Urretxindor".

Como hemos visto, Lizardi, el gran escritor vasco, participó en un certamen organizado por el Ayuntamiento pamplonés. Este año se cumple el centenario de su nacimiento y en torno a este evento se han organizado una serie de actos y homenajes. Entre ellos un recital de poesía y música elborado por el cantautor Xabier Lete y el músico Carlos Jiménez. Ahora de nuevo, de la mano del Ayuntamiento volverá Lizardi a nuestra ciudad, a través de este espectáculo. Será el 13 de Junio en la nueva sede del Departamento de Cultura en la calle Descalzos, 72.

JOAQUIN PASCAL • Concejal Delegado del área de Cultura

"No concibo Pamplona sin el euskera"

Joaquín Pascal, principal responsable de la política lingüística del consistorio pamplonés, considera el euskara como un elemento esencial en la realidad de Iruñea. Asimismo, se felicita por el avance sustancial de nuestra lengua en los últimos años, al tiempo que muestra su compromiso por su definitiva recuperación.

• ¿Cuáles son las líneas maestras de la labor que desarrolla el Ayuntamientode Pamplona en torno al euskera?

Por un lado, se está potenciando la promoción del euskara en diferentes ámbitos, al tiempo que se está desarrollando un proceso de normalización y fluidez en las relaciones con los colectivos que trabajan en este sector. Asimismo, se realiza una labor de información a la sociedad de todas las actividades que se llevan a cabo y por último se está tratando de socializar la necesidad de la recuperación del euskara.

• ¿Cuál es la situación actual del euskara en Iruñea?

La población euskaldún de nuestra ciudad se sitúa en torno al 13%. De todos modos, existe una actitud mayoritaria de apoyo inequívoco al euskara entre aquellos que lo desconocemos. Pamplona está coja sin el euskara, no se entiende sin su componente euskaldún, es parte de nosotros y un baluarte importantísimo de nuestra ciudad.

• ¿Cuál es su deseo sobre el futuro del euskara?

Deseo una ciudad plural, variada, plurilingüe. Así lo ha sido históricamente. Apuesto por que cada uno tenga la posibilidad de desarrollarse en la lengua que estime oportuna. En este sentido debemos trabajar, evitando siempre la discriminación por razones lingüísticas. Deseo que el euskara impregne cada vez más nuestra vida cotidiana.

Zizur Nagusia

Sobre los actos organizados en torno a la noche mágica de San Juan, completa información en la Agenda de páginas centrales.

Iharduera/Actividad	Adina/Edad	Kanpaina/Campaña	Izen ematea/Inscripción
Musika Tailerra	4 urte/años	Kultur eta Kirol programa	Iraila 96 Septiembre
Dantza Tailerra	5-12 urte/años	Kultur eta Kirol programa	Iraila 96 Septiembre
Antzerki Tailerra	9-16 urte/años	Kultur eta Kirol programa	Iraila 96 Septiembre
Saskibaloia	9 urte/años	Kultur eta Kirol programa	Iraila 96 Septiembre
Pilota	6-16 urte/años	Kultur eta Kirol programa	Iraila 96 Septiembre
Hockey-a	12-16 urte/años	Kultur eta Kirol programa	Iraila 96 Septiembre
Txalaparta Tailerra	Gazteentzat	Kultur eta Kirol programa	Iraila 96 Septiembre
Malabare Tailerra	14-18 urte/años	Kultur eta Kirol programa	Iraila 96 Septiembre
Udalekuak	8-14 urte/8-14 urte/años	Kanpaldiak	Apirila 96 Abril
Haurrendako Igeriketa	4-14 urte/años	Igeritokiak	Ekaina 96 Junio
Hats (Euskara Taldea)	Helduentzat	Euskara bultzatu	Tlf. 182500/182487
Zer irakurri?/¿Qué leer?	**Adina/Edad**	**Zer dago?**	**Noiz?**
"Ardui"	Helduentzat	Página en euskera-breves	Hiruhilabetero/Trimestral
"Ze Berri?"	Helduentzat	En y sobre el Euskera	Bihilabetekoa/Bimestral
"Ipuin Lehiaketa"	6-16 urte/años	Concurso y publicación	Maiatza 96 Mayo
Zer ikusi?/¿Qué ver?	**Adina/Edad**	**Zer dago?**	**Noiz?**
Ihauterietan	6-12 urte/años	Zinea	Otsaila/Febrero
Kultur Zikloan	3-12 urte/años	Antzerkia eta Musika	Ekaina 96 Junio
Mozorro Berri	3-12 urte/años	Antzerkia	Ekaina 96 Junio
Herriko Jaietan	3-8 urte/años	Txotxongiloak	Iraila 96 Septiembre
Erakusketaren inguruan	3-12 urte/años	Antzerkia	Azaroa 96 Noviembre
Eguberrietan	3-12 urte/años	Antzerkia	Abendua 96 Diciembre
Bideoteka euskaraz	2 urtetik gora	80 bideokintza	Urte osoa/Todo el año
"Euskara betiko mintzoa"	Denontzat	Exposición/Erakusketa	Azaroa 96 Noviembre
Non ikasi?/¿Dónde estudiar?	**Adina/Edad**	**Zer dago?**	**Izen ematea/Inscripción**
E.Ikastetxe Publikoan	3-16 urte/años	Modelos D eta A ereduak	Apirila/Abril
AEK	16 urtetik gora	Clases de euskera	Iraila/Septiembre

Zizur Nagusian Euskara Zure Esku. Vive en euskera

Gu geu, euskaldunok, gara euskararen abiadura bizkortu edo motelduko dugunok; gu geu, euskaldunok, gara euskararen geroa geure eskuetan daukagunok. Euskaldunok dugu gure ahoran euskararen geroa. Euskara gure esku dago. Erabaki behar dugu, beraz, euskararekin zer egin...

AGENDA

EKAINA • JUNIO

IRUÑEA Musika Saioa
13an "Lizardi" ikuskizuna Xabier Lete eta Carlos Jiménez, Descalzos Kalekc Kultur Departamentuko egoitza berriko etxekartean.
BURLATA Udaberriko Kultur Zikloa.
14ean Euskal Musika "Gozategi" taldearekin.
Gauean: Hilarión Eslavako Polikiroldegian Euskalerria Irratiaren afari irekia. "Larreko" saria emanen zaio Sagrario Alemani.
ARIBEN (Aezkoan) **15ean** Mikel Laboa. Euskararen Eguna Ilunberrin
ETXAURI **12tik 16ra** Etxauriko Jaiak.
ESTERIBAR **15-16** Esteribarko Eguna.
UHARTE **24-28** Kirolaren Astea. **29-30** Euskararen Eguna.
IRUÑEA **19an**,18.00etan Ziudadelan: Azkona taldearekin Haur Programazioaren bukaerako jaia.
IRUÑEA **20an** Kafe Antzerkia euskaraz. Oihulari Klown "Dena klowntrolpean" Nafarroako Antzerki Eskolan 9.30etan.
OLLARAN Ollarango Eguna. Kiki, Koko, Moko eta Flax pailazoen emanaldia.
ZIZUR NAGUSIA Donibaneko Kultur Zikloa
20an
17.30etan: Haurrentzako Pinipon Plas taldearen emanaldia Gaztetxean.
20.00etan: Enrike Zelaia eta Ciclón Erreniega Parkean.
21ean Eskoletan ikasturte amaierako jaialdia.
21.30etan: Zizurko Piszinetan bertso afaria Arozena aita eta alaba eta Ekintza Landarekin.
22an 11.30etan: Zirko Ttipia "Hau txandrioa" Erreniega Parkean.
23an 20.00etan Zanpantzarrak Donibaneko suaren inguruko ekitaldian hartuko du parte.
22.30etan: Donibaneko suak: Ziraukiko Galtzarra Txaranga, txistulariak eta animazio taldea.
LIZARRA Donibane egunaren inguruan: *EUSAKAREAREN EGUNA* eta Txirri, Mirri eta Txiribiton pailazoen emanaldia.
IRUÑEA **27an** Trokolo "Liburukariak" antzezlana euskaraz. Antzerki Eskolan 21.30etan.
MENDILLORRI **28an**, bertsolariak: eguerdiko 13.00ean. Estitxu Arozena eta Jesus Arzallus.
BARAÑAIN
15era arte jubilatuek eginiko eskulanen erakusketa Kultur Etxean.
20ra arte txalaparta tailerra gaztetxean.
26tik 30era *BARAÑAINGO JAIAK*.
Eta hilabete ososan zehar ostiraletan 20.00etatik 21.00etara dantza tailerra. Akelamendi Barañainerako dantza berri ikasteko, Harizti Dantza Taldea eta Ezpelur gaitariekin. Informazioa Kultur Etxean.
ATARRABIA Zinea euskaraz Burlata eta Atarrabiako haur eta gazteentzat Atarrabiako zinetokian.
28,29 eta30an Arroxa herrian (Baxe Nafarroan) Euskal Herria zuzene kontzertu eta emanaldi sorta handia. Irulegi Irratia eta Piztu Elkarte antolaturik.

UZTAILA • JULIO

IRUÑEA **12an** Bertsolariak Sanferminetan. Eguerdiko hamabietan Media Luna Parkean.
ELIZONDO **21ean** Baztandarren Biltzarra.
IRUÑEA **16an** UEUren egitarauaren barrenean: Musika emanaldia Maixa eta Itziarrekin.
24ean Bertso jarriak: Jon Maia eta Maialen Lujanbiorekin.

ABUZTUA • AGOSTO

GARES Haurrentzako tailerrak euskaraz. Izen ematea: eskoletan edo Euskara Zerbitzura deituz: 340007 telefonora.
BARAÑAIN Zinea Aire Zabalean **9**, **16**, **23** eta **30an** Lakuaren Anfiteatroan. Barañaingo Agenda Kulturala ez da argitaratuko uztaila eta abuztuan.
LIZARRA LIZARRAKO JAIAK lehenbiziko asteburuan.
AGOITZ AGOITZEKO JAIAK bigarren asteburuan.
ATARRABIA **13an** haurrentzako antzerkia euskaraz Martiket igerilekuetan. **27an** leku berean (Martiket igerilekuetan) "Txufo, Panplina eta Txufito" pailazoen emanaldia.
ORORBIA **24-25** ORORBIAKO JAIAK.
ARATZURI **31-1** ARATZURIKO JAIAK.
IPES: Haurrentzako tailerrak hilabete osoan zehar. Iruñerrian barnako ibilaldiak.

Agoitz

Como todos los años el Ayuntamiento de Aoiz ha preperado para la primavera un taller en euskara para que los hablantes de esta lengua tengan una oportunidad más para practicar el euskara y, de paso, puedan aprender algo práctico.

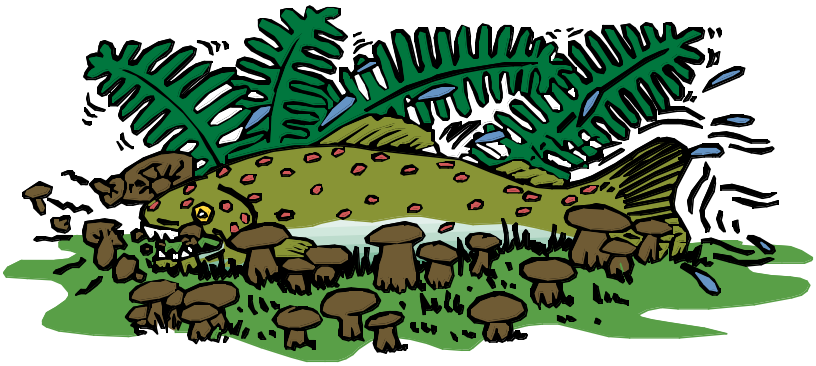
Entre las cazuelas, también en euskara

La materia elegida para el taller de euskara de este año es la cocina. En principio la idea era hacer un solo grupo, pero vista la cantidad de solicitudes, 37, se pensó que sería mejor hacer dos tandas. Así, los más jóvenes, unas 15 personas, tienen clase los martes y los otros 22, los jueves.

Las sesiones son de dos horas y se imparten en la cocina de las escuelas. El comienzo de la actividad fue en abril y está previsto que termine para mediados de junio.

Josu Eseberri, del restaurante Txiki Polit de Auritz/Burguete es el encargado del cursillo.

La valoración que hasta el momento hacen de estas sesiones es totalmente positiva por lo que están aprendiendo y por el número de personas que se han apuntado. Especialmente interesante les ha parecido a los organizadores el que tantos chicos y chicas jóvenes se hayan interesado en esta materia. ¿Quién dice que a los jóvenes sólo les gusta la comida basura?



Truchas del Irati en salsa de setas de mayo

Una receta de Josu Eseberri.
(Restaurante Txiki Polit de Auritz/Burguete)

Para 4 personas.

Ingredientes (osagarriak):

- 4 truchas (lau amurrain)
- 1/2 kg. de setas (kilo erdi ziza)
- Un ajo (baratxuri bat)
- Perejil (perrexila)
- Sal (gatza)
- Pimienta blanca (piperrauts txuria)
- Una cebolla (tipula bat)
- Medio litro de nata (litro erdi esnegain)
- Una patata (patata bat)
- Vino blanco (ardo txuria)

Primero haremos las truchas. es preferible quitarles la espina antes de cocinarlas. Se ponen sobre una funte huntada con mantequilla. Alrededor pondremos las patatas cortadas a ruedas y por encima ajo y perejil picado muy fino. Lo meteremos a horno fuerte (unos 250 grados) durante unos 30 minutos.

Mientras tanto, haremos la salsa de setas:

La media cebolla y 4 ó 5 dientes de ajo muy picados los pondremos en una sarten hasta que se doren. Entonces añadiremos las setas troceadas pero no demasiado y dejaremos que se frían lentamente de 30 a 45 minutos. Después, las rociaremos con un vasito de vino blanco y dejaremos que se evapore (unos cinco minutos). Añadiremos la nata líquida y lo dejaremos que se haga durante otros quince minutos. Para terminar, le daremos un punto de sal y lo seviremos caliente y dispuesto como cada uno quiera: la salsa por encima de las truchas, las truchas por encima de la salsa, la salsa a un lado, la salsa sobre las patatas, las patatas alrededor de las truchas, la salsa debajo de las patatas, la salsa.....

ON EGIN!!

Patxi Eugi, el reciente y flamate campeón manomanista, tiene una espinita en el corazón: los entrenamientos no le dejan tiempo para continuar aprendiendo euskera en el euskaltegi de Aoiz. Hasta hace un par de años lo tenía más fácil y completó algunos niveles, pero ahora lo tiene más complicado. De todas formas ¡ánimo campeón! ¡Más dificil es ganar la txapela y tú ya lo has conseguido!

Lizarra

Lizarra euskalduna, hau da askotan entzun dugun leloa. Baina zein da errealitatea? Zeintzu dira Liazarra euskalduntzeko behar ditugun baldintzak? Zein da guraso euskaltzaleen benetako jarrera? Zein da gazteek erabiltzen duten hizkuntza elebidunak izanik?

Galdera mordo bat sortzen da euskerari buruzko eztabaidetan, baina gehienetan galdera hauek erantzunik gabe geratzen dira.

KONPROMEZUA. Hau da guk hartu dugun jarrera eta, gure ustez, erantzunik egokiena. Horrek ez du esan nahi bakarrik Nafarroa Oinez, Korrika, ikastola eta eskola publikoek antolatutako ekintzetan parte hartzea, eguneroko kale giroan euskaraz bizitzea baizik, hori baita gure helburua.

Gaur egun gure asmo nagusia ez da ez da Lizarra euskalduntzea, lan hori egiteko talde ugari baitago. Guk hutsune bat somatzen dugu Lizarrako euskaldungoan; jakin badakigu Lizarran euskaldunak badirela baina hori ez da nahikoa.

EUSKARA BAI BIHOTZEAN, BAI BURUAN ETA, JAKINA,...AHOAN.

KILIKA (Lizarrako Euskararen Erabilpenaren Aldeko Taldea).

Kiklika Euskararen aldeko talde hau iaz sortu zen. Ez dira asko Kilika taldeko partaideak, baina bai oso kementsuak. Orain taldea zabaltzeko ahaleginetan dabiltza. Lizarran bizi diren euskaldun guztiei gonbidapena luzatu nahi diete Kilika zer den ezagutzera hurbiltzeko denok elkarrekin egitasmo berriei heltzeko. Harremanetarako hots egin ahal diozue Aitziberri, telefono zenbaki honetara: 550725. Kilika taldea kilikagarria zinez.

Plan de euskalduniza ción para trabajadores municipales

Recientemente se ha presentado este plan correspondiente al curso que viene.

Serán en total 21 trabajadores los que haciendo un pequeño esfuerzo (en unos casos, en otros más bien todo lo contrario) acudirán a clases de euskera.

Estos empleados corresponden a los siguientes departamentos: de las oficinas centrales: dos; de la Policía Municipal: dos; de la Escuela Infantil: diez; del Patronato Municipal de Deportes: cinco; del Servicio de Jardines: uno; de los Servicios Sociales de Base: uno.

Cabe destacar que de este grupo de 21 personas, cinco se prepararán ya durante este próximo curso para obtener el E.G.A., que es el máximo título que garantiza un conocimiento correcto de esta lengua.

Atarrabia

Amalur Haur Eskolan izena emateko epea amaitu ondoren hauexek ditugu datorren ikasturterako datuak: Seaskakoak: 3 eta 11 hilabete bitartekoak, 15 haur. Txikiak: urtebetetik urte eta erdira bitarte, 18 haur. Ertainak: urte eta erditik 2 urtera bitarte, 23 haur. Helduak:2 urtetik aurrera, 29 haur.

Aurrematriku-lazioa haur eskolan

Amalur Haur Eskolan euskera sartzen joanen da poliki, poliki. Heldu den ikasturterako lehenbiziko aldiz etorriko diren seaskako txikiak D ereduan, hau da euskera hutsez, ikasiko dute. Beste mailakoek ere aukera izanen dute euskeraz trebatzeko hainbat tailerren bitartez.

Txikienentzako euskerazko eredua bakarrik jartzea izan zen gehiengoak egin zuen aukera eta Udalbatzak gero hala berretsi zuen bozketa baten bidez. Orain, bistan denez, guraso berri askoren gustoko erabakia izan zen hau izen eman dutenak denetara 33 izan baitira. Leku faltarengatik, aldiz, 15ek besterik ez du sartzerik izanen datorren ikasturtean.

Honekin lotuta dago, jakina, eskolak egin duen deialdia langile berriak kontratatzeko. Hemendik gutxira bi hezitzaile euskaldun hartuko dira. Era berean bertako beste zenbait langile euskerazko ikastaroak egiten ari dira langile euskaldunen zerrenda behar bezala osatzeko.

Ya tenemos antena nueva

¡Hazte socio de Euskalerria Irratia!

Denon laguntza ekonomikoa behar dugu

Tfnoa: 170151

PUBLICIDAD

Le Berri ?!

46.000 ejemplares

Buzoneo y suscripción gratuita

27 92 99

MILLÁN

ÓPTICA

ORTOPEDIA

AUDIOMETRIA

c/Ezcaba 5 • 31610 VILLAVA

Tfno - Fax: 14 36 40

Gares

El pasado 26 de mayo, los habitantes de Valdizarbe celebraron la segunda edición del Día del Euskara en el Valle. Nos hacemos eco de ese día y recordamos algunos de los topónimos de nuestra zona.

El Día del Euskera estuvo muy animado.

Día del Euskera en Valdizarbe

En 1954 se halló en Uterga un catecismo escrito en euskera a finales del siglo XVIII por un autor anónimo de Valdizarbe. En la introducción escrita en romance se puede leer:

"Lo he escrito en vascuence porque no ha habido nación en todo el mundo que no se haya preciado de la lengua natural de su patria y de enseñarla en las escuelas a leer y escribir. Según esto razón es que nosotros estimemos nuestra lengua vascongada (...)"

El 26 de mayo, en Eunate, los habitantes de Valdizarbe demostraron que aprecian su lengua celebrando el II Día del Euskera en el Valle. A finales del s. XVIII muchos de los pobladores de la zona sólo hablaban euskara. Hoy la mayoría no lo habla pero apoya y celebra los pasos que se están dando para su recuperación.

Los nombres de los lugares: una parte de nuestra historia

¿De dónde viene Valdizarbe? ¿Y Gares? ¿Y Puente la Reina? ¿Hubo realmente una reina que pasaba por el puente? Estas y otas muchas preguntas hallaron respuesta en la charla que el pasado 24 de mayo Mikel Belasko, estudioso de la toponimia navarra, ofreció en Obanos como acto preliminar al Día del Euskara.

Los nombres de los lugares son como el album de fotos de una zona. Hoy en día algunas de las claves se han perdido y por eso no podemos explicar de dónde vienen todos estos nombres. Otros, sin embargo, parecen bastante claros.

LEGARDA: Sitio de cascajos. (Legarra: piedra pequeña)

MURUZABAL: Puede tener dos significados: muralla ancha o llano de la muralla. En toponimia es frecuente la palabra "muru" para hacer referencia a altos con poblados antiguos, prehistóricos, de carácter defensivo.

PUENTE LA REINA: Jimeno Jurío propone que en realidad sería "Puente de Runa" ya que antiguamente al río Arga en Pamplona se le denominaba Runa. Posteriormente este nombre se iría haciendo cada vez menos comprensible y por eso se fue trasformando hasta lo que es hoy en día.

GARES: nombre vasco con el que la gente de la comarca llamó a Puente la Reina durante siglos. Aunque no han quedado textos escritos sí se pueden hayar otros topónimos que hacen referencia Gares (Garesbidea, por ejemplo, camino de Gares).

BIURRUN: Referencia a una curva de un camino o de un río.

AÑORBE: Debajo de "añor". Sin determinar el significado de *añor*.

UKAR y UTERGA: Parece que son nombres descriptivos pero hoy en día nos faltan elementos para poder explicarlos.

OLKOTZ, ADIOTZ, OBANOS: Están relacionados con todos los nombres terminados en -oz, -ues y -os. El sufijo *oz* significa propiedad de.

ENERITZ: También pertenece a este tipo de nombres.

Orkoien

Después de haber estado durante tres años en Etxauri, ahora las oficinas del Servicio de Euskara de Orkoien, Etxauri, Cendea de Olza, Valle de Ollo y Val de Goñi se han trasladado a Orkoien según un acuerdo firmado por todos estos Ayuntamientos.

Actividades en torno al euskera

El Servicio de Euskara, que comparte ahora las oficinas junto al Servicio Social de Base, el de Cultura y el de Deporte, ha organizado en la última temporada las siguientes actividades:

• Talleres infantiles los sábados.

• Durante el verano dos veces a la semana talleres en Etxauri y Cendea de Olza. Se pretende con esto que los niños y niñas practiquen lo que aprenden a lo largo del año.

• Este año habrá también cine al aire libre. Cada vez son más las películas que se doblan a euskara.

• En vídeo también es importante la cantidad de cintas (unas 80) que tiene este Servicio de Euskara para prestar a todos los interesados.

• Otra labor interesante es la Planificación que se hace para que los funcionarios tengan más facilidades para aprender euskara.

• Es reseñable también el Día del Euskara que se celebra en Etxauri.

• Cabe destacar el interés que se pone en traer obras de teatro y animación para los más pequeños durante las fiestas de los pueblos que integran este Servicio.

Uharte

Este verano tenemos actividades en euskara para todos los chavales. Informamos en esta página también de la Semana del Deporte y del Día del Euskera de Uharte.

Talleres infantiles

Hasta ahora, han sido varios los talleres que se han hecho para niños de 4 a 12 años. En Aranguren el pasado verano, en Esteribar, en Huarte la duración de los talleres ha sido de todo el curso escolar.

Este verano, por supuesto, habrá también un montón de actividades en euskara para los pequeños.

En **Aranguren**, en las piscinas de Mutilva Baja habrá talleres de juegos, deportes y demás desde el 15 de julio hasta el 6 de septiembre. En **Huarte**, en el Colegio Virgen Blanca, del 5 de agosto al 6 de septiembre. Todos estos cursillos son para niños de de 4 a 12 años. Se harán dos días a la semana y cada día durante hora y media.

KIROLAREN ASTEA UHARTEN. Ekainaren 24tik 28ra arte. Egitaraua hauxe izanen da: diapositiba emanldia, eskalada, piraguismoa, herri kirolak txikientzat, mahai ingurua eta abar.

UHARTEKO EUSKARAREN EGUNA. 29an frontenis txapelketako finala jokatuko da. Pilota partiduak ere izanen dira eta musika txistulariek jarriko dute. 30ean: Goiz soinua eta kalejira Uharteko talde kulturalekin egunari hasiera ona emateko. Eskulangileen erakustaldia, dantzariak, txalapartariak, herri kirolak, herri bazkaria, bertsolariak, haurrentzako malabareak eta dantzaldia BULUNBArekin.

ESTERIBARKO EGUNA. Ekainaren 15-16an izanen da Larrasoañan. Bezperan, 15ean, gau pasa bat eginen da Elurte taldearekin. 16an mota guztietako ekitaldiak eginen dira. Goiz soinuak gaitariekin, txirrindulari ibilaldia Eugi-Zubiri-Larrasoaña, eskulangileak, dantzariak, herri kirola, bazkari herrikoia, txalaparta eta trikitrixa , haurrentzako Popi eta Zaratrako pilazoak eta dantzaldia Elurte taldearekin.

Antsoain

El Patronato de Euskera organiza campamentos de verano entre los días 1 y 5 de julio y para edades comprendidas entre los 6 y los 8 años. Y en la segunda quincena de agosto, habrá actividades en euskara para los niños en las piscinas.

Udako Euskara ikastaro trinkoak

Antsoaingo Euskararen aldeko Patronatuak, udako euskara ikastaro trinkoak direla eta dirulaguntzak eskentzen ditu, barnetegietara edo hemen bertan ikastaro trinkoetan partehartu nahi duen jende guztiarentzat. Bertakoa izanik, langabetuak eta ikasleak %60q eta lanean ari direnak %30a. U.E.U.ko ikastaroak ere, laguntza bera izanen dute, nahiz eta lehentasuna besteak izan.

Campamentos en julio en Beintza-Labaien

Fecha: del 1 al 5 de Julio, ambos inclusive.
Edad: de 6 a 8 años.

Para los más pequeños el Patronato de Euskera organiza estos campamentos en contacto con la naturaleza, donde van a convivir unos días y desarrollar aspectos como la colaboración y relación de grupo, conocimiento y respeto de la naturaleza, con una presencia de la lengua, el euskera, donde para mayores y pequeños es su medio de expresión habitual, en dicho pueblo.

Para apuntarse, llamar al teléfono 132222 (Josko).

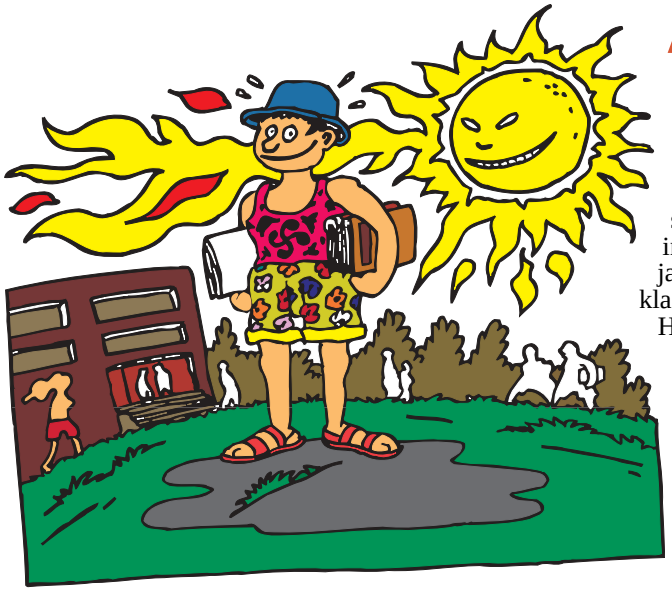
Uda Txokoak

Este año, con las piscinas de Antsoain a pleno rendimiento, nos planteamos empezar la segunda quincena de agosto llegando hasta la víspera del inicio del nuevo curso, aprovechando estas nuevas instalaciones donde esperamos desarrollar esta actividad por tercer año consecutivo.

Si los juegos y salidas a los parques son algo habitual durante estos días, ahora queremos abrir un nuevo espacio para iniciar, motivar y crear un interés por la lectura: cuentos, literatura infantil...

En total 13 días, donde los peques se lo van a pasar muy bien. ¡Os esperamos!

Udako Euskal Unibertsitatea; Sanferminen biharamunean berriro lanera



Azkeneko urteotan bezalaxe Larraona ikastetxean izanen du egoitza nagusia U.E.U.-ren 24. edizio honek. Egoitza nagusia baina ez bakarra Baionan burutuko baitira lehendabiziko zortzi ikastaroak uztailaren lehenetik seira arte.

Iruñean 29 izanen dira ikastaroak uztailaren 15ean hasi eta 27ra arte.

Ohiko ikasgai eskeiniko dira: antzerkigintza, bertsolaritza, musika, antropologia,ekonomia,filosofia, glotodidaktika, itzulpen juridikoa, kazetaritza, linguistika, literatur itzulpena, pedagogia, psikologia, sexualitatea, soziolinguistika, soziologia, zuzenbidea, fisika, informatika, matematika, natur zientziak eta osasuna. Eta hauetaz gain jarraipena emanen zaie iaz abian jarri ziren beste biri: ikerketa klasikoena eta bi arlo ezberdinak uztartzen dituen beste bat: “Euskal Herriko hezkuntzaren Historia”.

U.E.U. berri berri, zer dakarzu berri?

3 ikastaro:

-Arkitektura: Euskal Herriko Arkitektura eta Hirigintza.

- Administrazio Hizketa: Idatzizko komunikazioa euskaraz.

- W.E.B. ikastaroa: Informatika arloan puntako gaia dugun Interneteko zenbait tresna ezagutzea da helburua.

EKAINAREN 22a Hauxe da izena emateko epearen azkeneko eguna. Honetarako eta prezio eta gainerako informazioa eskuratzeko Iruñeko bi liburudendatara jo daiteke: Auzolan eta Xalbador.

Tú también puedes ser parte de este sueño hecho realidad que se llama Eusakalerria Irratia

Esta emisora lleva ya 8 años emitiendo día a día sin descanso y en Euskera para Pamplona y su comarca. Después de muchos obstáculos y también de muchos esfuerzos compartidos llega ahora otro momento crucial para la Historia de esta emisora: hemos puesto una antena nueva!! y digo hemos puesto porque Euskalerria Irratia es nuestra, de todos los que queremos que el euskera viaje a través del aire, por medio de las ondas. La antena y toda la instalación ya está puesta en Erreniega (el Perdón) Las primeras pruebas se harán durante el verano y para el curso que viene se comenzará a emitir esperemos que ya sin problemas.

Tú también puedes colaborar, aunque no hables euskera, aunque no le vayas a sacar mucho partido a esta antena, pero si crees que es una buena causa que es algo que la milenaria lengua de nuestra tierra necesita no lo dudes: hazte socio de EUSKALERRIA IRRATIA!!!

Aunitz dira Euskalerria Irratiaren inguruan kontatzeko dauden berriak. Lehenbiziko eta haundiena urte luzez horren zain egon garelako hauxe: antena berria jarrita dago. Laister bukatuko da irrati aparatua lehiora atera behar izatea, edo kotxean gelditu beharra albistegia entzuteko. Uhin euskaldunak Iruñerriko zoko-moko guztietara iritsiko dira.

Bestalde berri guztiek, txanponek bezala bi alde izaten dute, bata ona eta bestea txarra. Hau da ona eta txarra hau guztia ordaindu beharra dagoela. Hau dela eta Euskalerria Irratiak heldu dio bazkidetze kanpaina berri bati. Orain 900 bazkide baino gehiago ditu eta gehiago izatea behar beharrezkoa da denok elkarrekin beti aitzina, beti gora jarraitzeko.

EUSKALERRIA IRRATIAREN AFARI IREKIA ETA LARREKO SARIAREN EMATE SAIOA BURLATAKO HILARION ESLAVAKO POLIKIROLDEGIAN EKAINAREN 14ean. EUSKALDUN ETA EUSKALTZALE GUZTIENDAKO JAIA, BAINA LARREKO SARIA BAKAR BATENDAKO: AURTEN SAGRARIO ALEMAN IZANEN DA SARITUA.

Aisialdeko begiraleak trebatzeko ikastaroa euzkaraz

30 izan dira gogotsu lanean aritu izan diren gazte nafarrak ikastaro honetan. Otsailetik maiatzaren erdialdera arte asteburuz astburu bidu dira Atarrabiako Kultur Etxean. Hauxe da era honetako ikastarori egiten den lehenbiziko aldia Nafarroan.

Urtxintxa taldea izan da ikastaro honen antolaketaren ardura izan duena. Koordinatze lanetan ibili den Jaime Altunak adierazi digunez “ gazte hauek lantzen dutena oso alor zabala da, baina batez ere esan daiteke aisialdiko ekintzetan aritzen direla haur eta gaztetxoekin”.

Noaingo ludotekan, Baztango udalekuetan eta era honetako tokitan arituko dira lanean ikastaldi honetan trebatu diren gazteak.

TituloA Nafarroako Gobernuak homologatuta dago.

Honek zenbait eskakizun badakar, eta ez makurrak, gainera: ikasle bakoitzak ordu teorikoen gutxieneko kopuruaz gain praktikak egin beharko ditu tituloa eskuratu ahal izateko.

Euskara non ikasi Udan Euskaraz Blai! Ez galdu trena! Anima zaitez eta euskara ikas ezazu!

Hauek eta molde honetako beste batzuk dira euskaltegiek igorritako mezuak jendea udan zehar ikastera anima dadin. Ikasle batzuek barnetegia aukeratzen dute. Hirietatik alde egin eta inguru euskaldun batean murgiltzen dira hilabete batez.

Besteek, aldiz, Iruñean ikastaro trinko bat egin nahiago dute. Bi, hiru, lau eta sei ordutakoak ere izan daitezke hauek. ZE BERRI? euskaltegietan ibili da galdezka. Sanduzelai auzoan Nafarroako Gobernuak duen euskaltegian ez dute udarako eskeintzarik. Funtzionarientzako zentroan eta AEK eta IKAko euskaltegietan, aldiz, bai eta arront zabala zinez. Datu beharrezkoenak bildu ditugu honoko kuadro honetan.

• Nafarroako Administrazio Publikoen Euskalduntzeko Zentroa.

Nabarreria kalean, 103 321 telefonoa.
Ikastaro trinkoak. Goizeko 8etatik eguerdiko ordu 2.30etara.
Abuztuaren 1etik 30era eta irailaren 2tik 27ra.
(Oharra: hauetarako matrikulazio epea amaitu zen maiatzean)

• AEK

BARNETEGIAK

NON? Urepele, Xiberuan. Aia, Aizarnazabal, Amezketa Arantza, Aulesti, Dima Foru, Ituren Lizartza, Oiartzun, Ondarroa, Zaldibi Zestoa.

NOIZ? Ekainaren 17tik eta iraila bukatu arte bi, hiru eta lau astetako egonaldiak badira. 3. urratsetik goiti eta EGA arte.

PREZIOAK? Merkeenak dira bi astetakoak (36.000 pzta. inguru). Garestienak dira 4 astetako EGA mailakoak (60.000 pzta.)

Eskaintza bereziak: Azken bultzada, Ziberera, Bizkaiera eta Lehenengo urratsa ikastaroak.

Informazio gehiago Nafarroako bulegoa, Jarauta kalean, tlnoa.: 220213.

IKASTARO TRINKOAK

2,3,4,5 eta 6 ordutakoak. Maila guztiak.

Abuztuan: Alde Zaharrean eta Txantrean

Irailean: Bi hauetan eta gainera Donibane, Arrosadia, Xalbador, Berriozar, Burlata eta Zizurren.

Informazio gehiago: Iruñerriko bulegoan, Compañía kalean, tlnoa: 212701.

• IKA

BARNETEGIAK

NON? Lesaka, Doneztebe, Leitza, Arbona eta Etxalar.

NOIZ? Uztailaren 15etik iraila amaitu arte, 2,3 eta 4 astetako egonaldiak.

PREZIOAK? Merkeena bi astetakoa da (36.000 pzta.) eta garestiena EGA mailako 4 astetakoa (56.000 pzta.)

IKASTARO TRINKOAK

4 eta 3 ordutakoak.

Uztailaren 16tik abuztuaren 9ra. Abuztuan 5etik 30era. Irailean 2tik 20ra.

EGA: Abuztuaren 12tik irailaren 6ra.
Irailaren 2tik 20ra. (Ahozkoa)

PREZIOAK? Merkeena hiru ordutakoa da (11.000 pzta.) eta garestiena EGAkoa (17.000 pzta.)

Informazio gehiago Arturo Kanpion Euskaltegian, Comedias 14. Tlnoa: 222246.

Arantxa Zabala, ATS y miembro de la Asociación para la euskaldunización de la sanidad

Un alivio para el euskara

La Asociación para la euskaldunización de la sanidad organizó en Iruñea los días 19 y 20 de Abril unas jornadas en torno a las enfermedades crónicas y la calidad de vida. Eventos de este nivel en euskara son poco habituales en nuestro entorno. La celebración de estoas jornadas han sido un buen pretexto para disertar en torno a la sanidad y el euskara con nuestra interlocutora y conocer su diagnóstico sobre el tema.

• ZER DA OSASUNGOA EUSKALDUNTZEKO ERAKUNDEA?

• Erakunde hau 1.990. urtean sortu zen, osasun arloan euskararen erabilera sustatzeko helburu nagusiarekin.Euskalerri osoan hedaturik gaude,Nafarroan

60 kide garelerik.Eginiko lanen artean,Osasun jardunalldien antolaketa,hiztegien argitalpena,komunikabideekin elkar lankidetza eta euskara teknikoari buruzko ikastaroen antolaketa azpimarra daitezke.

• ZERGATIK ANTOLATU DIRA JARDUNALDI HAUEK IRUÑEAN?

• Aurreneko bost urtetan beste euskal probintzietan burutu dira eta aurtengoan Nafarroako taldeari zegokion ardura hau.Erronka izugarria izan da, alde batetik inoiz ez genuelako antzekorik antolatu hemen eta bestalde, euskara hutsean izanik ez genekielako zer-nolako harrera izanen genuen instituzioen aldetik eta gure lankideen artean.Bai batzuek eta besteek oso jarrera ona azaldu dute.

• ZERGATIK AUKERATU DUZUE ERITASUN KRONIKOEN GAIA JARDUNALDIOTARAKO?

• Biztanlegoaren bizitza luzatzen ari den era berean Osasungoan lehentasun bat biurtzen ari dira eritasun kronikoak.Beraz aktualitateari loturiko gai bat jorratu nahi izan dugu.Eritasun kronikoak bizi kalitatearen, osasungintzaren eta gizartearen ikuspegitik aztertu ditugu.

• JARDUNALDIEN OIHARTZUNA ETA EMAITZAK ZER-NOLAKOAK IZAN DIRA?

Dudarik gabe balantzea oso positiboa izan da.50 parte hartzaile izan ditugu.Hotaz gain,Nafarroan maila honetako gaiak jorratzeko gauza

garen profesional franko gaudela frogatzeko parada izan dugu.Hauxe egoera berria eta pozgarria da benetan.Gainera,jardunaldiak euskaldunon topagune ezin hobea izan dira.Zientifikoki ere, maila interesgarria egon denez,osasun etxe eta profesional ugarik itzulpenak eskatu dizkigute.

• EUSKARAREN EGOERA OSASUNGOAN KRONIKOA AL DA?

• Ardatz asko landu behar dira afera honetan.Alde batetik, bertako profesionalek birziklatu eta erabili egin behar dugu,lanerako tresna erabilgarri bat dela sinistuz.Bestalde, administrazioak ardura berezia du,plangintza serio bat egituratzeko ardura izanik.Azkenaldian,inkesta bat egiten ari da Osasunbidea langilegoaren jakintza maila eta jarrera ezagutzeko asmoz.

Helburu orokorretan ere, aurreneko aldiz sartu dute euskararen normalizazioarena.Azken batetan, administrazioaren xedea zirkuito elebidunak eratzea izanen da,edonork eta edonon,osasun zerbitzua aukeratzen duen hizkuntzan jasotzeko aukera izan dezan.Nahiz eta helmuga urrun egon, hasi diraaurreneko urratsak ematen.

Campamentos de verano

¡¡Todavía quedan plazas!!

Este año la oferta de plazas para campamentos infantiles de verano en euskara ha sido más amplia que nunca. Atrás quedaron aquellos tiempos en que sólo existían las "colonias" de la Caja de Ahorros en Fuenterrabia y Zudaire y que tantos de nosotros guardamos en nuestra memoria (Ahhh, ¡qué recuerdos!). Ahora diferentes entidades tanto públicas como privadas ofrecen un sinfín de oportunidades para que los más pequeños, además de disfrutar aprendan un montón de cosas. En este número de ZE BERRI? hemos recogido la información referente a dos ofertas, una del Ayuntamiento de Pamplona y otra conjunta de varios ayuntamientos porque todavía quedan plazas sin completar y nos aseguraron que atenderán las solicitudes que puedan llegar en junio, eso sí, cuanto antes se hagan mejor.

Campamentos en Bidarrai (Baja Navarra) organizados por la Mancomunidad de Huarte, Valle de Egües, Esteribar, y Aranguren y los Ayuntamientos de Puente la Reina, Villava, Antsoain, Orkoien, Etxauri, Cendea de Olza y Valle de Ollo.

- Lugar. Centro de Interpretación del Medio rural.
- Tandas: Del 8 al 12 de julio para los nacidos entre 1987 y 1990.
  Del 15 al 19 de julio para los nacidos entre 1982 y 1986
  Del 22 al 26 de julio para los nacidos entre 1987 y 1990
  Del 29 de julio al 2 de agosto para los nacidos entre 1982 y 1986.

Serán tandas de 60 niños, por lo que el total será de 240 plazas. Las actividades serán múltiples: playa, monte, cursillosde orientación, espeleología, talleres, juegos, etc.

El precio será de 17.000 pts. todo incluído.

Más información en los ayuntamientos señalados.

Campamentos organizados por el Ayuntamiento de Pamplona.

- Ochagavía: de 8 a 14 años.

Serán actividades de montaña en dos tandas: una del 1 al 10 y la otra del 10 al 19 de julio. El pecio es 18.000 pts. y para apuntarse o pedir más información se puede llamar al Colectivo EKIA al teléfono 890184.

-Estella: de 8 a 14 años.

Actividades relacionadas con el ocio y el tiempo libre. Se harán excursiones a Urbasa, Logroño, Viana, Montejurra, Iratxe...

Del 28 de julio al 6 de agosto. El precio es de 22.000 pts. y para más información se puede llamar a ASTINA S.L. al teléfono 174853.

En agosto, y sin salir de Pamplona, actividaden euskera para los niños

Como en años anteriores esta es la oferta que IPES ha preparado este año con el colectivo GIROA. Serán talleres educativos para niños y niñas de 4 a 10 años. El horario será de10 a 12.30 de la mañana de lunes a viernes y se harán dos tandas de quince días. Es posible apuntarse para las dos y eneste caso el precio es de 14.000 pts. o sólo a una y la matrícula sería de 8.000 pts. Habrá descuentos si van dos o más hermanos.

En IPES en la calle San Miguel 8, de Pamplona o en el teléfono 225991 te darán más información.

Kanpaldiak euskaraz. Oraindik badira plazak zenbait tokitara joateko

Plazara atera berria

Hau da "Plazara atera Berria". Liburu, diska eta oporretarako behar duzun guztia. Aurten Iruñeko Udalak zenbait libururen aurkezpena egin du pasa den liburu ferian.

Pamiela. Iruñeko argitaletxe honek atera du Bonaparteren maparen edizio berria.

Honetaz gain etxe honek atera ditu alde batetik Nafarroako herrien izenak biltzen dituen Mikel Belaskoren lan bat eta bestetik Xamar-en Orhipean euskeraz eta erderaz.

LIBURUAK

Iruña eta Euskara Ihardunaldiak 1995eko abenduaren 18tik 20.

Elebiz idatzita dagoen liburu mardulkara honetan biltzen dira ihardunaldi interesgarri horietan irakurri ziren ponentziak, ateratako ondorioak eta gai hauen inguruko bestelako informazioak. Jimeno Jurío, Carlos Vilches eta Mikel Belaskoren azalpenak agertzen dira hemen besteak beste. Euskara Historian zehar, gaur egungo egoera eta hizkuntz plangintza dira atal nagusiak.

4 liburuki: 1988 eta 1994 bitartean saritutako lanak Iruñeko Udalak Euskarazko Egile Berrien Lehiaketetan

Olerkigintza: Juanjo Olasagarre, Maria Markotegi, Xabier Zabaltza...

Bertso Paperak: Josema Leitza, Pablo Aristorena, Manu Gomez, Mikel Taberna...

Narrazio laburra: Javier Mangado, Juantxo Urdirotz, Kike Díez de Ultzurrun, Mikel Reparaz...

Didaktiker: "Zenbaki bizidunak" eta "Batuketak eta kenketak" dira ordenagailu bidez haurrak matematketan treba daitezen Didaktiker enpresak atera dituen jokuak.

Sistema aditu honek ikasle bakoitzaren ezaugarriak detektatu eta egokitzeko ahalmena dauka, bere erritmoari (8motela zein azkarra) egokituz eta irakaskuntza erabat pertsonalizatua ahalbidetuz.

DISKAK

Imanol "Hori bera da denen ixtoria"

Etxahun Iruriren "De Treville" pastoralaren azken hitzez baliatu da Imanol izena jartzeko bere azken lanari. Idazle honen testuaz gain beste hainbat egile haundirenak ere bildu ditu: Jon Mirande, Lizardi, Sarrionaindia eta Patziku Perurena... Kantukide bikainak izan ditu orpoz orpo gainera: George Moustaki eta Paco Ibañez.

AUZOLAN

Liburudenda
Librería

San Gregorio 3
31001 IRUÑA • PAMPLONA
Telf. 22 36 14

LIBURU BANAKUNTZA
Distribuidora

bitarte Yoar

Berriainz Poligonoa • Kale B, 44 Zutoiartea
31195 BERRIOZAR (Nafarroa)
Tfnoa (948) 30 24 00 • Faxa 30 27 08